

Resumen

Palabras clave:

desambiguación, enfoque orientado a objetos, clases de objetos, traducción automática, polisemia

El objetivo principal de esta tesis doctoral es la desambiguación sintáctico-semántica de dos españoles verbos de movimiento, y más concretamente, de desplazamiento – *salir* y *entrar* – con la aplicación del modelo de la descripción lexicográfica propuesta por el profesor Wiesław Banyś y desarrollada en numerosos trabajos científicos del grupo de investigadores silesianos, y en los trabajos de diplomatura y licenciatura de los estudiantes de este centro académico.

El enfoque orientado a objetos que presentamos y usamos en el análisis hecho es una herramienta eficaz y útil en la desambiguación y traducción automática, puesto que sirve para descripción de diferentes unidades léxicas.

Según este modelo descriptivo, partimos de la suposición del profesor Wiesław Banyś que un lexema tiene tantos significados en la lengua de origen cuánto es necesario para generar correcta desambiguación del sentido y garantizar buena traducción en la lengua meta (cf. Banyś, 2002a:7). Por eso, analizamos diferentes empleos presentados en los diccionarios de papel y en los corpus consultados para preparar esquemas sintáctico-semánticos en los cuales los elementos se caracterizan por los mismos rasgos y en los contextos presentados, tienen el mismo uso en la lengua de llegada, en nuestro caso, en polaco.

Uno de los elementos esenciales e importantes de esta teoría es el concepto de clase de objetos. Estas clases semánticas se componen de los argumentos que están señalados en cada uno de los esquemas por medio de los operadores y atributos que son típicos para cada una de las clases de objetos.

Este método lexicográfico lo completan las tablas que resumen todos los empleos analizados y extraídos a base del material recopilado y además, comentarios y observaciones que conciernen a la tarea realizada.

Además, en la primera parte de esta tesis doctoral presentamos los fundamentos teóricos lexicográficos – el método lexicográfico de Gaston Gross, el concepto de la estructura predicado-argumento de Stanisław Karolak, la teoría Sentido-Texto, el diccionario en un enfoque de *frames* y *scripts* – que proponen las descripciones destinadas a la traducción automática.

La parte teórica abre el capítulo dedicado a la traducción automática que introduce al lector en la problemática de este tipo de traducción, sus limitaciones y posibilidades del desarrollo.

En el capítulo séptimo que encierra esta primera parte teórica, describimos el método lexicográfico que propone el profesor catalán Xavier Blanco Escoda y su equipo del laboratorio de Fonética,

Lexicología y Semántica (*fLexSem*) de la Universidad Autónoma de Barcelona. Esta óptica coincide tanto con el enfoque orientado a objetos que forma el esqueleto de esta tesis doctoral como con otras teorías presentadas entre los fundamentos lexicográficos de esta parte.